

社區菜園交換計劃／流亡的種子

“Community gardens exchange”/ “Seeds of Refugee”

2013 數位版畫大小依場地而定

Digital prints, depends on the place of exhibition

The Drifter (The seed of drifter)

流亡的種籽(漂流的種籽)

天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。這原是百種裡最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在他的枝上。

馬太福音 13：31-32

The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Matthew 13:31-32

The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field: Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.

Matthew 13:31-32

漂流的種籽

drifting seed

drifter (漂泊者)(流亡者)(流浪者)(漂流物)

a life of drifter

the lift of drifter

芥菜種籽

馬太福音 第 13 章 31 節

「天國的比喻」

馬太福音 13:31-33

Chinese Union Version (Traditional) (CUV)

³¹ 他又設個比喻對他們說：天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。

³² 這原是百種裡最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在他的枝上。

³³ 他又對他們講個比喻說：天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裡，直等全團都發起來。

13:31[hb5] 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。

[kjv] Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

[bbe] He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:

13:32[hb5] 這原是百種裡最小的、等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。

[kjv] Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

[bbe] Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.

背景說明

文／陳翔臨

「社區菜園交換計劃」是許淑真 2008 年至澳洲墨爾本皇家植物園駐村期間，在與盧建銘的合作展「植-物 新樂園：澳洲墨爾本市」中，與展覽同步進行的一項計劃。展覽舉辦於墨爾本皇家植物園所屬展場「領地之屋」，許淑真、盧建銘以《逆境中的植物- 台灣本島系列》與墨爾本居民進行對話。不僅如此，展場一端顯得相當忙碌，前往參觀的居民，可帶自家種植的蔬菜，與藝術家交換台灣植物版畫作品。此外，許淑真和盧建銘將在墨爾本所採集的蔬菜製成標本，陳列於展場一隅，並鼓勵參與觀眾，恣意書寫下他們對各種蔬菜的想法。

這項交換計劃不僅進行於展場，許多墨爾本的社區菜園居民，無法抵達現場，因此，許淑真在休館期間，將這些標本和版畫攜至墨爾本的數個社區菜園，與該處居民進行交換及標本書寫。值得一提的是，墨爾本存在著許多國際難民和後裔，前述社區菜園，正是所屬於這些國際難民居住的國宅。是而，這些由觀眾和社區菜園居民書寫在標本上的文字，大多來自他們的原生語言。部分難民在其原生國家時並不識字，逃難至墨爾本許久以後，才開始學習英文，因此造就部分文字書寫上，出現非通用英文語法或筆誤情況，卻突顯了墨爾本難民文化中交織出來的豐富多樣性。

2008 年底駐村計劃結束，許淑真返回台灣時，帶回了「社區菜園交換計劃」中，他們和當地居民共同製作的「標本」。直至 2012 年底，許淑真了解自己來日不多，轉而積極地將之轉化為作品《流亡的種子》。遺憾的是，許淑真當時已力有未逮，在和盧建銘共同討論之後，暫以引述《馬太福音》中的一段文字，表達作品的概念與意義。

嚴格來說，《流亡的種子》並未真正完成，甚至只是個開端，許淑真走到生命盡頭，真正心繫的，是那數個她曾造訪的墨爾本社區菜園中人們的未來。《流亡的種子》將隨時間的推移和空間的轉換，累積更為豐富多元的面向，做為創作者之一的盧建銘，也將持續深入發展。

About the Project

Text by Hsiang-lin Chen

“Community Gardens Exchange,” created during Su-chen Hsu’s residency at The National Herbarium of Victoria Royal Botanic Garden Melbourne in 2008, was a parallel project to *Plant-Matter NeoEden, Melbourne City*, which was a collaborative exhibition with Chien-ming Lu. The exhibition venue was at Domain House of the Royal Botanic Garden Melbourne, in which Hsu and Lu conducted a dialogue with the Melbourne residents through *Plants in Adverse Environments—Taiwan Series*. In addition, a section of the exhibition space seemed to be quite boisterous, in which the local visitors could bring their home-planted vegetables to exchange digital prints of Taiwanese plants with the artists. Hsu and Lu also created vegetable specimens with the vegetables they collected in Melbourne, displayed them in the exhibition, and encouraged the audience to freely write down their thoughts on these vegetables.

This exchange project not only took place at the exhibition venue. Many local residents of the community gardens in Melbourne could not visit the exhibition personally; therefore, Hsu brought the specimens and digital prints to several community gardens in Melbourne when the exhibition gallery was closed, and exchanged specimens and writings with the residents. Noticeably, there are many international refugees and their descendants in Melbourne. The aforementioned gardens are actually parts of the public housing for these international refugees. As a result, the writings on the specimens from the audience and the residents of the community gardens were mostly in their native languages. Some of the refugees were in fact illiterate in their own countries, and they only started learning English after fleeing to Melbourne. Therefore, in some of the writings on the specimens, the grammar might seem a bit off or there might be spelling mistakes; nevertheless, these situations brought out the diversity of the refugee culture in Melbourne.

After finishing the residency at the end of 2008, Hsu returned to Taiwan and brought back with her the "specimens" co-created with the local residents. Until the end of 2012, Hsu realized that she did not have much time, and began actively transforming the specimens into the artwork, "Seeds of Refugee." Unfortunately, she found her goal had become beyond her reach. After a discussion with Lu, they temporarily used a passage from *The Book of Matthew* to state the concept and meaning of the work.

Technically, “Seeds of Refugee” was left unfinished, or it had even just started. When

Hsu had come to the end of her life, what she really had in mind was the future of the people she had once visited in the community gardens in Melbourne. *Seeds of Refugee* shall become more enriched in terms of its abundant and diverse dimensions as time progresses and as space changes. As the co-creator of this work, Lu will also keep further developing it.

特別感謝/ Special thanks

盧建銘、李韻芬、Scott Writer、劉育明、黃郁生、Mrs Hong Le、那淑慎、Brenda Ronnet、Cultivating Community(栽種社區)/ Andrew Woods、Mike Bicker、Janice Miller、National Herbarium of Victoria (MEL), Royal Botanic Gardens/ Dr. Josephine Milne、Catherine Gallagher、Asialink Centre/ Sarah Robins、Philippa Riley

參展紀錄

2008 「植-物 新樂園：澳洲墨爾本市 許淑真+盧建銘 合作展」(社區菜園交換計劃)

2014 「許淑真紀念展」，高雄市立美術館，台灣（流亡的種子）

Recording of display

2008 *A Solo Exhibition by Hsu Su-chen + Lu Chien-ming "Plant-Matter NeoEden, Melbourne City"*, Domain House Gallery, Royal Botanic Garden Melbourne, Australia "Community gardens exchange"

2014 *Commemorative Exhibition of Hsu Su-chen*, Kaohsiung Museum of Fine Arts, Kaohsiung, Taiwan ("Seeds of Refugee")

典藏紀錄：高雄市立美術館，台灣

Works in Collections: Kaohsiung Museum of Fine Arts, Taiwan.